Porównanie tłumaczeń I Jana 3:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Dzieci, niech nikt [nie] zwodzi was. ― Czyniący ― sprawiedliwość sprawiedliwy jest, jak Ów sprawiedliwy jest. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Dzieciaczki nikt niech zwodzi was czyniący sprawiedliwość sprawiedliwy jest tak jak On sprawiedliwy jest |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dzieci,\* niech was nikt nie zwodzi;\*\* kto czyni sprawiedliwość,\*\*\* jest sprawiedliwy,\*\*\*\* tak jak On jest sprawiedliwy.\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Dzieci, nikt niech (nie) zwodzi was. Czyniący sprawiedliwość sprawiedliwy jest, jako on sprawiedliwy jest.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Dzieciaczki nikt niech zwodzi was czyniący sprawiedliwość sprawiedliwy jest tak, jak On sprawiedliwy jest |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dzieci, nie dajcie się zwieść! Kto postępuje sprawiedliwie, jest sprawiedliwy, podobnie jak On. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dzieci, niech was nikt nie zwodzi. Kto czyni sprawiedliwość, jest sprawiedliwy, tak jak *i* on jest sprawiedliwy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dziateczki! niechaj was nikt nie zwodzi; kto czyni sprawiedliwość, sprawiedliwy jest, jako i on sprawiedliwy jest; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Synaczkowie, niechaj was żaden nie zwodzi. Kto czyni sprawiedliwość, sprawiedliwy jest, jako i on jest sprawiedliwy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dzieci, nie dajcie się zwodzić nikomu; ten, kto postępuje sprawiedliwie, jest sprawiedliwy, tak jak On jest sprawiedliwy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dzieci, niech was nikt nie zwodzi; kto postępuje sprawiedliwie, sprawiedliwy jest, jak On jest sprawiedliwy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dzieci, niech nikt was nie zwodzi. Ten, kto czyni sprawiedliwość, jest sprawiedliwy, podobnie jak On jest sprawiedliwy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dzieci, niech was nikt nie wprowadza w błąd. Ten, kto postępuje sprawiedliwie, jest sprawiedliwy, jak On jest sprawiedliwy. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Dzieci, niech nikt was nie zwodzi. Kto spełnia to, co sprawiedliwe, jest sprawiedliwy, tak jak On jest sprawiedliwy.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Nie dajcie się, dzieci, nikomu wprowadzić w błąd. Kto postępuje sprawiedliwie, ten jest sprawiedliwy jak on.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dzieci, niech was nikt nie zwodzi. Kto postępuje sprawiedliwie, ten jest sprawiedliwy, tak jak i On jest sprawiedliwy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Дітоньки, хай ніхто вас не зводить. Хто чинить правду, той праведний, як праведний він. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dzieci, niech was nikt nie zwodzi; kto czyni sprawiedliwość jak on jest sprawiedliwy; |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Dzieci, nie pozwólcie nikomu się oszukiwać - kto wytrwale czyni to, co sprawiedliwe, ten właśnie jest sprawiedliwy, tak jak Bóg jest sprawiedliwy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dziateczki, niech was nikt nie wprowadza w błąd; kto trwa w prawości, jest prawy, tak jak ten jest prawy. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Dzieci, nie dajcie się oszukać! Ten, kto prowadzi prawe życie, jest prawy i naśladuje Jezusa. |

1. 1) Dzieci, τεκνία, א (IV) B; dzieci, παιδία, A (V); dzieci moje, τεκνια μου, 307 (X); w s; <x>690 3:7</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>560 5:6</x>; <x>690 2:26</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>690 2:29</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>330 18:5-9</x>; <x>520 2:13</x>; <x>680 2:7</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>690 2:1</x> [↑](#footnote-ref-6)